УДК 81'255
Науч. спец. 10.02.20
DOI: 10.36809/2309-9380-2021-33-61-65

Юлия Файзиевна Айданова
Омский государственный педагогический университет, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков (межфак), Омск, Россия
e-mail: aidanova@omgpu.ru

Аннотирование на английском языке: от проблемы перевода к проблеме обучения

Аннотация. В статье обсуждаются вопросы развития у студентов навыков письменной научно-исследовательской деятельности на английском языке. Автор рассматривает самый востребованный жанр научного стиля — аннотацию. Представлено теоретическое обоснование проблемы многозначности слов научного стиля. Предложен комплекс практических заданий, направленных на формирование навыков аннотирования и перевода.

Ключевые слова: академическое письмо, универсальные компетенции, английский язык, аннотация, перевод, многозначность, аннотирование, практическое задание, упражнение.

Благодарности: исследование выполнено в рамках гранта «Фонд развития науки ОмГПУ».

Yulia F. Aydanova
Omsk State Pedagogical University, Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages (Interfaculty), Omsk, Russia
e-mail: aidanova@omgpu.ru

Abstracting in English: From the Problem of Translation to the Problem of Teaching

Abstract. The article discusses the development of students' skills in writing research activities in English. The author considers the most popular genre of scientific style — the abstract. The theoretical substantiation of the problem of polysemy of scientific style words is presented. A set of practical tasks aimed at forming abstract writing and translation skills is proposed.

Keywords: academic writing, universal competencies, English language, abstract, translation, polysemy, abstract writing, practical task, exercise.

Acknowledgments: the research was carried out within the framework of the grant "OSPU Science Development Fund".

Введение (Introduction)

Современный этап развития российского общества характеризует популяризация научных идей и достижений, научных проектов, профориентации и образа мышления. Это диктует новые требования, предъявляемые к владению навыками академического стиля в высшей школе.

Академическое письмо — обязательный компонент профессиональной и научной компетенции ученых и специалистов разных областей из англоговорящих стран. Эта образовательная дисциплина, заимствованная из учебных программ зарубежных вузов, в последнее время приобретает всё большую актуальность и активно развивается и в нашей стране. Академическое письмо подразумевает умение формулировать мысли кратко и понятно при написании различных функциональных стилей и текстов научного регистра. Навыки академического письма входят в структуру универсальных компетенций всех программ подготовки выпускников и должны быть сформированы у бакалавров, магистрантов и аспирантов независимо от направления подготовки (ср. УК-4: Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках).

В данной статье фокус нашего исследовательского интереса обращен к аннотации как жанру академического письма. Обучение аннотированию и написанию аннотации на английском языке студентов неязыковых профилей — необходимое условие подготовки бакалавров, магистрантов и аспирантов. Составление аннотации — обязательное требование при написании выпускных квалификационных работ в бакалавриате и магистерских диссертаций. Магистранты и аспиранты должны самостоятельно готовить публикации в отечественных и зарубежных научных изданиях. Каждую статью сейчас необходимо снабдить аннотациями и ключевыми словами на двух языках во всех изданиях, входящих как в международные базы цитирования, так и в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), а также в список рецензируемых журналов Высшей аттестационной комиссии (ВАК).

Таким образом, актуальность обучения навыкам аннотирования на английском языке, с одной стороны, не вызывает никаких сомнений, а с другой стороны, оно сопряжено с большим количеством объективных трудностей.

© Айданова Ю. Ф., 2021

Методы (Methods)

Анализ собственного разнообразного многолетнего опыта перевода и самоперевода написанных на русском языке научных текстов (научных статей, названий статей и аннотаций к ним), а также практика редактирования текстов на английском языке в научном журнале «Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования» позволяют сделать следующие выводы. Владение академическим стилем на иностранном языке — многоаспектная профессиональная компетенция, складывающаяся из ряда важных навыков как языкового, так и специфического научного характера. Простыми словами, чтобы качественно переводить научный текст, необходимо быть переводчиком и специалистом в данной (зачастую очень узконаправленной) специальности. И действительно, многие издания, входящие в международные базы цитирования Scopus и Web of Science, предлагают исследователям услуги по предварительному переводу текстов профессиональными переводчиками с последующим редактированием учеными-специалистами. И даже это порой не гарантирует 100-процентной адекватности, соответствия тексту оригинала.

В связи с этим возникает вопрос, возможно ли овладеть навыками перевода своих собственных научных идей, не будучи переводчиком или специалистом-языковедом? Ведь кто, как не сам исследователь, лучше всех понимает смысловое содержание статьи и может предотвратить возможные ляпы и ошибки при переводе на иностранный язык?

Научной аннотации как одной из функциональных разновидностей научного текста посвящены работы многих исследователей различных типов дискурса (Р. С. Аликаев, Ч. Базерман, Э. Джонс, В. И. Карасик, Н. М. Разинкина, Дж. Суэйлз), в том числе и научного дискурса (Л. М. Алексеева, Е. А. Баженова, Е. А. Гончарова, В. Е. Чернявская и др.). По словам В. Е. Чернявской, «научный перевод и — шире — научная коммуникация является одной из наиболее востребованных сфер человеческой деятельности» [1, с. 4]. Исследователь научного дискурса пишет в своей монографии о «доминировании английского языка как средства международного научного общения» [2, с. 109]. Разрабатываемая нами методика обучения переводу текстов академического стиля опирается на современные исследования представителей лингвокогнитивного подхода к теоретическим и практическим аспектам перевода (Л. М. Алексеева, Н. Л. Галеева, И. Э. Клюканов, Ю. А. Сорокин, Т. А. Фесенко). Ключевым понятием этого направления является стратегия перевода разных типов текста — художественного, публицистического, научного. По словам Е. А. Смольяниной, «цель применения стратегии перевода научного текста состоит в создании успешного перевода научного текста, выражающего авторскую модель знания» [3, с. 220].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В основу идеи разрабатываемой нами методики обучения академическому письму в целом и переводу различных форм и текстов научного дискурса в частности легли следующие наблюдения и рассуждения. Современные исследователи используют онлайн-сервисы Google.translate и Yandex.translate при переводе продуктов своей научно-исследовательской деятельности (названий и текстов научных статей, аннотаций, докладов, презентаций, проектов и т. д.), однако это не гарантирует качество и адекватность перевода научного текста. Несмотря на то что автоматические переводчики постоянно совершенствуются, они всё же не «заточены» на перевод специализированных текстов академического письма. Во-первых, эти онлайн-сервисы предлагают американский вариант английского, тогда как в научном дискурсе предпочтителен британский английский, а это приводит к необходимости преобразовывать текст перевода на разных уровнях — морфологическом (исправлять написание слов), лексическом (менять слова в случае расхождения лексем американского и британского вариантов), изменять текст на синтаксическом уровне. Главной же задачей перевода становится соблюдение стилистической адекватности текстов академического письма, правильный подбор слов и выражений в рамках научного дискурса. Другая важная проблема — проблема многозначности слов: автоматические переводчики, как правило, выбирают наиболее распространенный в речи эквивалент русского слова — это приводит к ошибкам в переводе.

Основной гипотезой предпринятого исследования является предположение о несостоятельности перевода онлайн-сервисами текстов научно-исследовательской направленности. Для того чтобы дать студентам в руки инструмент адекватного перевода, не требующий обращения к интернет-сервисам, необходимо уточнение содержания рабочих программ, приведение учебно-методических материалов и фондов оценочных средств в соответствие с современными требованиями и международными стандартами текстов академического письма.

Разрабатываемая методика обучения академическому письму предполагает теоретические разделы и практические задания. В данной статье предлагаем рассмотреть следующие аспекты предлагаемой методики.

1. Фрагмент теоретического обзора проблемы многозначности на примере нескольких русских и английских глаголов:

– сравнение перевода нескольких частотных для научного дискурса русских многозначных глаголов самыми популярными онлайн-платформами Google.translate и Yandex.translate;

– описание и анализ типичных ошибок.

2. Комплекс практических заданий, направленных на обучение принципам научности и оформлению научного знания, нацеленных на профилактику и коррекцию возможных лексических ошибок в процессе аннотирования и реферирования, при переводе специальных текстов академического письма с русского на английский и с английского на русский, в продуктах собственной научно-исследовательской деятельности (научных статьях, докладах, аннотациях к различным видам исследовательских работ).

Материалом исследования послужили тексты аннотаций к научным статьям журнала «Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования» за последние два года. На предварительном этапе были выбраны многозначные глаголы и их производные, употребление которых имеет определенную специфику в научном дискурсе и перевод которых на английский язык сопряжен с определенными лексическими трудностями: *выделять(-ся), определять(-ся), связывать (связан(-а, -о), принадлежать (принадлежащий), возникать (возникающий).*

Студентам предлагается теоретический обзор проблемы многозначности. Глагол *выделять(-ся)* — один из самых частотных в научных текстах. В предложении «в статье **выделены** лексико-семантические поля топонимов» и в других подобных этому контекстах анализируемые автоматические переводчики неизменно предлагают вариант *highlight* — to emphasize something or make people notice something (заострять внимание, подчеркивать) [4]; придавать большое значение, выдвигать на первый план [5], тогда как в научных текстах чаще востребовано другое значение. Под словом *выделять* имеется в виду значение *различать, отделять одно от другого* [5] и более подходящим в данном контексте будет слово *distinguish* — to recognize the differences between two people, ideas, or things (различать) [4].

Другой пример: «автором **определяются** тематические группы…» Оба онлайн-сервиса переводят глагол *определяются* при помощи английского *define* — to say exactly what something means, or what someone or something is like (давать определение, устанавливать). Как представляется, если в предложении имеется в виду не значение *давать определение*, а значение *установить*, как в данном случае, лучше использовать глагол *identify* — to find a particular thing or all the things of a particular group (устанавливать, определять) [4] или *determine* — to discover the facts or truth about something (устанавливать, определять) [4].

Рассмотрим перевод еще одного многозначного глагола: «Интерес к этой проблеме **связан** с необходимостью повышения эффективности обучения иностранных студентов русскому языку для получения степени бакалавра, магистра и также для поступления в аспирантуру по всем специальностям». Интернет-сервисы переводят слово *связан* при помощи глагола *be associated* (Google.translate) и *be connected* (Yandex.translate). Эти варианты можно считать приемлемыми, однако данные слова не относятся к научному регистру, более подходящей в этом отношении считаем лексему *be due to*: «Interest in this issue is due to the need…»

Похожая ситуация возникает в реализации русских глаголов *принадлежать* и *возникать* и их производных: «В первую очередь рассматривается потенциал стилистических приемов в реализации агрессивного характера текста, **принадлежащего** рок-дискурсу». Автоматические переводчики предлагают вариант *belong to*, тогда как, по нашему мнению, лучше использовать его более научный синоним *relate to*: «the potential of stylistic devices in the implementation of the aggressive character of the text related to rock discourse». «В статье анализируются наиболее типичные фонетические и интонационные ошибки, **возникающие** в речи монголов при овладении русским языком». Мы считаем, что глагол *occur*, предлагаемый онлайн-сервисами, необходимо заменить словом *arise (arising)*: «The article analyses the most typical phonetic and intonational mistakes that arise in the speech of the Mongols when mastering the Russian language».

В качестве итога теоретического разбора многозначности глаголов студентам рекомендуется предварительный перевод с русского на русский (необходимый этап перевода текстов академического письма) с целью глубокого смыслового анализа, нацеленного на формирование навыков проведения процедуры предпереводческого анализа. Обучающимся предлагается использовать правильную научную и образовательную терминологию, в ряду синонимов выбирать те, которые снабжены в словарях различного типа пометой *науч*.

Рассмотрим примеры разработанных нами учебно-методических материалов, направленных на развитие навыков аннотирования, оформления и формулирования аннотаций.

Основным принципом обучения аннотирования на английском языке считаем ориентацию на примеры качественного перевода аннотаций с русского на иностранный язык, а также отработку навыков и компетенций на аутентичном материале. Быстро освоить стиль изложения поможет не только регулярная практика письма, но и чтение научных трудов ведущих в данной области ученых.

Другое важное условие — ознакомление со специфической лексикой и устойчивыми выражениями, свойственными аннотациям на английском языке. Следует обращать внимание студентов на необходимость использовать правильную научную и образовательную терминологию, в ряду синонимов выбирать те, которые снабжены в словарях различного типа пометой *науч*.

Рассмотрим задания на ознакомление со структурой аннотации и развитие умений аннотирования. На лабораторном занятии обучающимся предлагается такое упражнение, сформулированное с опорой на [6] (см. табл. 1).

Таблица 1

Task 1. Match the parts of an abstract (1–5) to the questions they answer

No.	Parts of an abstract	Questions
1	Background	What was the purpose of research?
2	Aims	What was the context of the work?
3	Approach	What were the main findings?
4	Results	What were the methods used in the research?
5	Conclusion	What did the research lead to?

Следующее задание (см. табл. 2) знакомит учащихся с устойчивыми выражениями и клише для составления аннотаций, а также с английскими глаголами академического стиля и их русскими эквивалентами.

Таблица 2

Task 1. Study the list of formal verbs and phrases in the left column. Match them to their Russian equivalents

Formal word or phrase	Russian equivalents
to indicate	обнаружить
to compare	показать(-зывать)
to consider	сравнить
to make a conclusion	прочная теоретическая база
contemporary topics	традиционные области применения
issue(-s)	помимо
important characteristics	сделать вывод
substantial theoretical background	многочисленные практические применения
numerous practical applications	важные характеристики
to reveal	рассмотреть
traditional area(-s)	современные темы
apart from	вопрос(-ы)

Идея следующего задания также заимствована из статьи М. Н. Новосёлова и С. Н. Новосёловой [6]. В качестве лингводидактического материала мы использовали аннотацию на английском языке к статье Л. А. Городецкой и Л. А. Кожевниковой, посвященной убедительности в академическом и деловом письме [7].

Task 3. Edit the following abstract:

1. Complete gaps 1–5 with the correct words and phrases: *issues, traditional areas, numerous practical applications, important characteristics, theoretical background, contemporary topics, conclusion.*

2. Complete gaps a–g with the formal verbs: *compare, make (*a conclusion*), consider* (3 times), *reveal, indicate.* Use the past participle where appropriate.

PERSUASIVENESS IN ACADEMIC AND BUSINESS WRITING

Abstract. In this paper, academic writing and business writing are **(a)**____ from the viewpoint of persuasiveness as one of their most **(1)**____. Several genres of academic and business writing are **(b)**____, and a **(2)**____ is **(c)**___ that students should be taught not only how to write correctly and in accordance with the discussed genres but also how to write persuasively if they are planning to become successful professionals, particularly with the 21st century skills in mind. The roots of persuasiveness are traced back to ancient rhetoric. Apart from **(3)**_____ of persuasion — courtrooms, political campaigns and commerce, today's university textbooks on Persuasion **(d)**____ traditional theories in such contexts as health promotion, advertising, behavioral prediction, social media, individualized tailoring of political messages, and many other **(4)**____. **(5)**____ taught today within the realm of the Theory of Persuasion **(e)**____ that it is a dynamic discipline with both substantial **(6)**_____ and **(7)**_____. One of such applications is the English language teaching, and two aspects of it — business and academic writing — are looked at in more detail in this paper. Professional functions dependent on persuasiveness are **(f)** ____, and the causes of the Russian students' lagging behind in many genres of business and academic writing are **(g)**_____ [7].

Другие примеры упражнений: *write as many sentences with the following verbs and phrases as possible* (напишите как можно больше предложений со следующими глаголами и фразами; здесь и далее перевод наш. — *Ю. А.*). Это задание также может быть выполнено в формате «мозгового штурма» (работа в группах, в парах): *Divide into two groups (into pairs, into groups of 4).* — Поделитесь на две группы (на пары, на группы по 4 человека). В магистратуре при изучении дисциплин «Деловой иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» и в аспирантуре при подготовке к сдаче кандидатского экзамена возможен выход на продуктивный уровень развития письменной речи в области академического письма: *Write the abstract on your article using the following phrases.* — Напишите аннотацию к своей статье, используя следующие фразы.

Заключение (**Conclusion)**

Предлагаемая методика развития универсальных компетенций и навыков академического письма универсальна — ее можно использовать на лабораторных занятиях в реализации дисциплины «Иностранный язык» при обучении бакалавров как языковых, так и неязыковых специальностей аннотированию и реферированию статей на английском языке, в том числе научно-исследовательской направленности. В магистратуре и аспирантуре освоение стратегии составления разных типов текстов академического письма на английском языке позволит обучающимся представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности по своей специальности, повысить степень их репрезентативности, снабдить научные статьи, а также выпускные квалификационные работы аннотациями на иностранном языке.

Освоение стратегии перевода и самоперевода научных текстов поможет молодым ученым формулировать итоги своих научных разработок и исследований понятно для носителей языка и представителей разных лингвокультур международного научного сообщества.

Библиографический список

1. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста : учеб. пособие. М. : Изд-во ЛКИ, 2007. 128 с.

2. Чернявская В. Е. Научный дискурс. Выдвижение результата как коммуникативная и языковая проблема. М. : ЛЕНАНД, 2017. 144 с.

3. Смольянина Е. А. Особенности стратегии перевода научного текста // Историческая и социально-образовательная мысль. 2012. № 3 (13). С. 219–222.

4. Cambridge Dictionaries Online : сайт. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/ (дата обращения: 01.11.2021).

5. Multitran Dictionary : сайт. URL: https://www.multitran.com (дата обращения: 01.11.2021).

6. Новосёлов М. Н., Новосёлова С. Н. Обучение академическому письму // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2017. № 13. С. 190–199.

7. Gorodetskaya L. A., Kozhevnikova L. A. Persuasiveness in Academic and Business Writing // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19 : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 4. С. 39–47.

References

Cambridge Dictionaries Online. Available at: https://dictionary.cambridge.org/ru/ (accessed: 01.11.2021). (in Russian)

Chernyavskaya V. E. (2007) *Interpretatsiya nauchnogo teksta [Interpretation of the Scientific Text]*.* Moscow, LKI Publ., 128 p. (in Russian)

Chernyavskaya V. E. (2017) *Nauchnyi diskurs. Vydvizhenie rezul'tata kak kommunikativnaya i yazykovaya problema [Scientific Discourse. The Promotion of the Result As a Communicative and Linguistic Problem]**. Moscow, LENAND Publ., 144 p. (in Russian)

Gorodetskaya L. A., Kozhevnikova L. A. (2020) Persuasiveness in Academic and Business Writing, *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication],* no. 4, pp. 39–47. (in English)

Multitran Dictionary. Available at: https://www.multitran.com/ (accessed: 01.11.2021). (in English)

Novoselov M. N., Novoselova S. N. (2017) Obuchenie akademicheskomu pis'mu [Teaching Academic Writing], *Problemy romano-germanskoi filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov [Problems of Romano-Germanic Philology, Pedagogy and Methods of Teaching Foreign Languages]*,* no. 13, pp. 190–199. (in Russian)

Smol'yanina E. A. (2012) Osobennosti strategii perevoda nauchnogo teksta [Specificity of Scientific Text Translation Strategy], *Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl' [Historical and Social-Educational Idea],* no. 3 (13), pp. 219–222. (in Russian)

* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by the author of the article.